

## Monográfico

# ENSEÑANZA DEL ÁRABE COMO LENGUA EXTRANJERA (EALE): PASADO, PRESENTE, FUTURO

## Teaching Arabic as a Foreign Language (TAFL): Past, Present, Future

### INTRODUCCIÓN. APORTACIONES PARA RECORRER UN LARGO CAMINO: ENSEÑANZA DEL ÁRABE COMO LENGUA EXTRANJERA (EALE)

#### Introduction. Focusing on TAFL (Teaching Arabic as a Foreign Language): New Contributions for a Long Journey

Victoria AGUILAR y Dolores SERRANO-NIZA  
Universidad de Murcia y Universidad de La Laguna  
aguilar@um.es y dserrano@ull.edu.es

<https://orcid.org/0000-0002-8426-2037> y <https://orcid.org/0000-0001-6296-4786>

**Recibido:** 31/05/2025 **Aceptado:** 24/07/2025

CÓMO CITAR: AGUILAR, Victoria y SERRANO-NIZA, Dolores. Presentación. Aportaciones para recorrer un largo camino: Enseñanza del Árabe como Lengua Extranjera (EALE). *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 75 (2026), pp. 3-8. DOI: 10.30827/meaharabe.v75.35655

La enseñanza del árabe como lengua extranjera (EALE) es una asignatura pendiente en España. Sin embargo, el refrán que dice: *mal de muchos, consuelo de tontos* no refleja la trayectoria del arabismo en nuestro país, que ha superado muchas vicisitudes y avanzado en un sinnúmero de campos. Hay que reconocer

Derechos de autor/a: Victoria Aguilar y Dolores Serrano-Niza. Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC BY 4.0).

que el vacío en esta línea de trabajo no ha sido por falta de interés y ganas<sup>1</sup>, sino por la ausencia de cauces adecuados, de plataformas que respalden la difusión de la investigación. Se necesitan foros apropiados que canalicen la fuerza y la pasión, además de la profesionalidad y excelencia en la investigación. Ésta es la propuesta que lanzamos con este monográfico de la revista *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*.

Es un hecho ineludible: la lengua árabe no puede ser enseñada como conviene si no hay una reflexión sobre ella ni una investigación solvente que garantice que los avances que se realizan en otras lenguas y otros ámbitos del conocimiento se aplican también a ésta. Podemos mencionar algunas obras de referencia, como el *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century*<sup>2</sup>, cuyo éxito ha propiciado el surgimiento de otras obras de corte parecido<sup>3</sup>. A las que podemos incluir también otras como las de Facchin<sup>4</sup> o Lombezzì<sup>5</sup>. Junto a esta proliferación de publicaciones<sup>6</sup> cuya repercusión ha sido menor en el ámbito nacional<sup>7</sup>, han aparecido asociaciones de profesores de árabe, comenzando por la americana AATA (the American Association of Teachers of Arabic: <https://aataweb.org/>), siguiendo por la británica BATA (British Association of Teachers of Arabic: <https://britisharabicteaching.org/>) y la más reciente y de cuño nacional SEDLA (Sociedad Española de docentes de Lengua Árabe: <https://sedla.org/>). Esperemos que entre todos los esfuerzos la enseñanza del árabe como lengua extranjera vaya progresando como conviene. En estas páginas, presentamos nuestra modesta aportación.

En este espacio monográfico nos gustaría incluir la investigación sobre la enseñanza del árabe como lengua extranjera (EALE) como un ámbito más dentro del arabismo español. Los estudios que se presentan a continuación son pinceladas de un tapiz casi en blanco, en el que se han dispuesto diacrónicamente. Recogen ellos mismos diferentes ámbitos de investigación dentro de la EALE. Es una

1. Aguilar y Fernández. “La conciencia lingüística”, p. 93.

2. De Wahba *et alii*. Edición de 2006, que fue reeditada en 2013.

3. Por ejemplo, Alhawary. *The Routledge Handbook of Arabic y Teaching Arabic as a Foreign Language*.

4. Facchin. *Teaching Arabic as a Foreign Language*.

5. Lombezzì. *Contents and Methods*.

6. A modo de muestra, en el Webinar del QFI (Qatar Foundation International), del 8 de mayo de 2025, Robert Woore, en una sugerente exposición titulada: “Mapping the Landscape of Research in Arabic as an Additional Language. A Scoping Review”, menciona que ha localizado —hasta febrero de 2023— un total de 7.706 publicaciones sobre la enseñanza del árabe en lengua inglesa, alguna de las cuales eran duplicados, de modo que la cifra se reducía a 4.894, que quedaban reducidos a 758 textos completos disponibles y relevantes sobre el tema [a partir del minuto 17’13” de la presentación].

7. Podemos citar, Aguilar. “La lengua árabe en España: entre la disociación y la integración”.

mirada que parte del pasado, de donde venimos —como no podía ser de otra forma—, que se entronca en el presente, donde realmente estamos —y ya hemos recorrido todo un camino para ello—, y que se proyecta hacia el futuro —que ya es presente en algunos casos—.

En este sentido, y mirando al pasado, pero con proyección en el presente, encontramos dos trabajos: el de Sara Solá Portillo, quien bajo el rótulo: “Del aula al mundo profesional: una encuesta al alumnado de árabe en Traducción e Interpretación (UMA)” sigue la pista del alumnado de árabe y observa si su formación se ajusta a las demandas del mercado laboral. Entre sus muchos e interesantes resultados se encuentra el hecho de que una parte mayoritaria de los participantes son mujeres residentes en España sin ascendencia árabe y en situación de empleo activo. Además, se indica que, a pesar de su interés inicial, pocos se dedican profesionalmente a la traducción o interpretación de árabe, citando la falta de nivel como la razón principal. El estudio concluye que hay un desajuste entre la formación y las demandas del mercado, sugiriendo que se reevalúen los objetivos del programa y las metodologías, a pesar de la valoración positiva de la formación en general. De manera que, el logro de este trabajo se vincula directamente al principal postulado del MCER, esto es, partir de las necesidades reales del alumnado. Saber qué necesita aprender y la rentabilidad o no de lo que está aprendiendo para facilitar su posterior empleabilidad es capital.

Por otro lado, y si seguimos mirando al pasado, la aportación de Laura Gago titulada “Análisis historiográfico del tratamiento de la *idāfa* en la enseñanza del árabe/lengua extranjera para hispanohablantes (ámbito europeo, ss. XX-XXI)”. En sus páginas, tal y como nos promete en su título, analiza la manera en que los manuales más frecuentemente utilizados para la EALE tratan la *idāfa*, una estructura de relativa complejidad, que atañe tanto a la sintaxis como a la morfología y por esa razón puede ser considerado uno de los fenómenos más interesantes de la lengua árabe. El análisis de la *idāfa*, como estructura esencial de la gramática árabe no deja de ser una excusa para llevar a cabo una historiografía de la EALE, ya que el hecho de que, en muchos casos, ni siquiera aparece incluida, refleja la visión que el autor del manual tiene —o tenía— de la lengua árabe en sí.

En cuanto al presente de la EALE contamos con tres excelentes retazos. En primer lugar, el artículo de Victoria Aguilar, “Expresión escrita de estudiantes de árabe en el nivel inicial: los textos hablan”. La autora, partiendo de dos sugestivas premisas: que la expresión escrita es una de las destrezas lingüísticas y que aprender a escribir transforma la mente del sujeto, recupera la producción escrita de sus propios alumnos a lo largo de 14 cursos académicos y con devota minuciosidad examina un conjunto de variables que la llevarán a comprobar la veracidad o no de alguna de las hipótesis planteadas, como el mayor rendimiento de los es-

tudiantes de origen árabe, la disminución del número de palabras en las presentaciones en *dariya*, frente a la mejora de resultados en corrección gramatical, entre otras.

Asimismo, el trabajo de Laila Jrais, “La lingüística de corpus en la enseñanza del árabe como lengua extranjera (EALE): un vocabulario para la expresión emocional” se inserta en este presente del que venimos hablando. En su caso se trata de la utilización de los corpus lingüísticos como herramienta para conocer qué términos son más rentables en EALE, y el aprendizaje del vocabulario de un entorno próximo al alumnado. Resulta de gran interés como, a través del análisis de sus colocaciones y concordancias se elabora una serie de materiales que enfatizan aspectos morfológicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos que definen el comportamiento de este léxico en distintos contextos de uso natural de la lengua. No cabe la menor duda de que el nivel de competencia lingüística que aborda resulta ser un verdadero reto, aunque no es menos cierto que los resultados son positivos, sobre todo porque destacan los puntos fuertes de la metodología empleada.

El último de estos fragmentos de nuestro presente se lo debemos a Victoria Khraiche y su “La pragmática en el aula de árabe/LE desde la perspectiva del enfoque integral: enseñanza de estrategias de cortesía verbal para la formulación de peticiones”. Un interesante proyecto en el que se relatan los fundamentos teóricos del enfoque integral o integrado de la EALE, y propone una enseñanza del árabe en el marco de esta corriente metodológica por ser la que mejor permite abordar la dimensión pragmática de la lengua meta. Su apuesta es la de introducir contenidos pragmáticos en las programaciones curriculares desde los niveles iniciales y especialmente aquellos destinados a trabajar el acto del habla de la petición, por ser uno de los que desencadenan mayor tensión comunicativa y mayor número de malentendidos culturales. Para todo ello, la autora analiza cómo hablantes nativos de árabe sirio realizan sus estrategias de cortesía al hacer peticiones en diversas situaciones sociales, utilizando datos de simulación de juegos de roles. De esta forma, evalúa las diferencias en el uso de peticiones directas e indirectas, el papel de los elementos atenuadores y el registro lingüístico empleado. Finalmente, su propuesta es la de generar un enfoque integral para la enseñanza del árabe, en las que se aúne el árabe estándar como las variedades dialectales.

Por último, no podía faltar una mirada al futuro, ya presente, de hecho. Y el futuro viene de la mano de las nuevas tecnologías. En esta línea se inscribe el trabajo de Joana Hernández, profesora con amplia experiencia en una Escuela Oficial de Idiomas, quien, a su vez, ha elaborado materiales destinados a la EALE. Su artículo “Aportaciones de la clase inversa a la enseñanza y el aprendizaje de la lengua árabe” nos da unas pautas más que sugerentes para la enseñanza-

aprendizaje de lenguas extranjeras con la denominada “clase invertida” (*flipped classroom*). En opinión de la autora, este método de enseñanza-aprendizaje sustentado en tecnología educativa acaba mejorando el aprendizaje activo. Las plataformas en línea, los videos educativos y los recursos digitales facilitan el acceso a contenidos relevantes, permitiendo al alumnado prepararse de manera autónoma y previamente, para poder disponer de estos contenidos en la clase y que durante ella se puedan trabajar funciones más elaboradas del procesamiento lingüístico como la comunicación y la creación. Algunos ejemplos de aplicación incluyen lecciones pregrabadas sobre gramática árabe y ejercicios interactivos y autocorrectivos, así como foros de discusión entre el alumnado y todo ello encaminado a promover competencias fundamentales como la autonomía el pensamiento crítico y el trabajo cooperativo. En opinión de esta autora, el papel activo en el aprendizaje promueve el desarrollo de habilidades de autorregulación que acaban en un mayor compromiso con ese proceso de instrucción a la vez que forma en un dominio más práctico de la lengua árabe.

Finalmente, queremos añadir que la presentación de todos y cada uno de estos trabajos recién citados es un proyecto que nace de una ilusión y concluye en esta publicación, convencidas de que esta servirá para avanzar en el ámbito de la EALE y mejorarla, repercutiendo, todo ello, de una forma muy directa en el alumnado que estudia esta preciosa lengua.

#### REFERENCIAS

- AGUILAR SEBASTIÁN, Victoria y FERNÁNDEZ FONFRÍA, Lidia. “La conciencia lingüística de los estudiantes de árabe en España”. En Francisco MOSCOSO y Adil MOUSTAOU (eds.). *Identidad y conciencia lingüística. VI Congreso de árabe marroquí*. Madrid: UAM Ediciones, 2017, pp. 75-116.
- AGUILAR SEBASTIÁN, Victoria. “La lengua árabe en España: entre la disociación y la integración”. En Margarita PLANELLES, Alice FOUCART y Juana M. LICERAS (coords.). *Perspectivas actuales en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en contextos multiculturales*. Pamplona: Thomson Reuters-Civitas, 2020. pp. 361-385.
- ALHAWARY, Mohammad T. (ed.). *The Routledge Handbook of Arabic Second Language Acquisition*. Nueva York: Taylor & Francis, 2018.
- ALHAWARY, Mohammad T. *Teaching Arabic as a Foreign Language. Techniques for Developing Language Skills and Grammar*. Nueva York: Routledge, 2023.

- FACCHIN, Andrea. *Teaching Arabic as a Foreign Language: Origins, Developments and Current Directions*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2019.
- LOMBEZZI, Letizia. *Contents and Methods for Teaching Spoken Arabic*. Col Estudios de dialectología árabe. Zaragoza: PUZ, 2019.
- WAHBA, Kassem, TAHA, Zeinab A. y ENGLAND, Liz. *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century*. Mahwah: Lawrence Erlbaum, 2006. 2ª ed.: Nueva York, Abington: Routledge, 2013.
- WOORE, Robert. "Mapping the Landscape of Research in Arabic as an Additional Language. A scoping review". En University of Oxford/Qatar Foundation International (QFI) Webinar: *A Guide to Researching Arabic as an Additional Language*, online, 8 de mayo de 2025. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=BLkybLCVezc&t=1975s> [consultado el 26/05/25].